

KOPIA

2

A G R E E M E N T

BETWEEN THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK
AND THE BOLESŁAW BIERUT UNIVERSITY OF WROCŁAW

§ 1

The State University of New York at Stony Brook, herein after referred to as SUSB, and the Bolesław Bierut University of Wrocław hereby agree and solemnly declare to undertake scholarly cooperation and to exchange graduate and undergraduate students of the State University of New York and postgraduates from Poland to permit them to continue their studies and/or research in accordance with the provisions of this agreement. SUSB shall coordinate the exchange for all campuses of the State University of New York system. The University of Wrocław shall be the coordinator of this exchange for other institutions of higher learning in Wrocław, for the Ministry of Culture and Art, and for the "Polonia" Society.

§ 2

The realisation of the above stated agreement shall take the following forms of cooperation.

- 1/ Undertaking the most extensive scholarly cooperation in the field of humanities /problems of modern culture, new methods of investigation in the humanities and other problems/. The cooperation in the field of natural and exact sciences is also envisaged. Detailed plans of cooperation in the above mentioned fields shall be specified in the annual programs of the exchange.
- 2/ Undertaking the joint scholarly publications. The cooperating universities also declare to render their scholarly publications accessible for the mutual disposal so that the results of scholarly investigations in the fields of interest for both contracting parties should be published there.

§ 3

The University of Wrocław shall make it possible for State University of New York undergraduate and graduate students participating under this agreement to work toward their academic degrees in the humanities, the social sciences, Slavic studies, history, geography and the mathematical, physical, biological and medical sciences. The University of Wrocław shall also facilitate the placement of students elsewhere in Poland as in each case may be desirable. SUSB will facilitate appropriate placement within the State University System of the agreed upon number of Polish postgraduates.

§ 4

Polish students and scholars selected for the exchange shall have a knowledge of English adequate for undertaking their studies and research at the State University. When requested or required, Polish candidates will be invited to take additional English language training during the academic year at SUSB. State University students shall have had a minimum of one year of Polish language and will enroll in the intensive course in Polish language organized by the University of Wrocław.

§ 5

The University of Wrocław shall organize a course in Polish language during the academic year for the American participants in the exchange. An additional course in Polish language shall also be organized by the University of Wrocław and financed on separate terms stated in the addendum to the present agreement.

§ 6

Both contracting parties declare to provide free medical care to their invited grantees. Each participant selected for this exchange shall present on his arrival to the inviting country a certificate of good health signed by a licensed physician. The physician's certificate shall be submitted together with the list of candidates for the exchange at least 60 days prior to his/her arrival at the inviting country. The exchangees from Poland will be entitled to the same health benefits afforded American students at the State University of New York.

§ 7

The two universities, in the placement of the exchangees, will coordinate the participants' interests with available educational resources.

Notification of specific placements will be made to the respective sponsoring institutions well in advance of the participants' planned departure dates. The obligations delineated in this agreement of SUSB to each Polish participant and of the University of Wrocław to each State University participant shall not exceed a period of nine consecutive months for the academic year programs.

§ 8

It is agreed that one /or several others for shorter stays/ Polish participants in the exchange shall be delegated by an institution or organization specializing in Polonia problems and cultural affairs, one by the "Polonia" society, and the rest by the University of Wrocław. The candidates specializing in the cultural affairs shall be selected in consultation with the University of Wrocław and the "Polonia" society. The list of undergraduates selected by SUSB shall indicate the field of study that each participant wishes to pursue. The list of postgraduates submitted by either of the contracting institutions shall include a description of the research which each participant wishes to pursue in the host country.

§ 9

The annual number of participants in the exchange shall be determined by mutual agreement between the University of Wrocław and SUSB prior to April 1 of each year. The number shall be determined by the fiscal resources available to each party to the agreement and the number of qualified applicants.

For 1975/76 the estimated number of participants under this agreement shall be thirteen from America and the equivalent of 10 - 11 from Poland. A ratio of three Polish participants to four American participants is envisaged for the future, although this number may be varied by mutual agreement. For 1975/76 of the Polish participants four persons shall be designated by the University of Wrocław, four by the University of Poznań, one by the "Polonia" society, and one/or several others for shorter stay/ chosen by the Ministry of Culture.

There will be a separate agreement between the University of New York at Stony Brook and Adam Mickiewicz University at Poznań which provides for additional exchanges outside of the agreement; in part in this include the eight students from SUNY that will be coming in 1975/76 to teach at the English Institute.

After a modified agreement between SUSB and Adam Mickiewicz University of Poznań is contracted, the University of Wrocław shall dispose of the whole number of its places in the exchange, excluding places reserved for the "Polonia" Society and for the Ministry of Culture and Art. A list of candidates will be submitted to each institution at least 90 days prior to their arrival at the inviting country.

Both parties promise to make participants free of charges for tuition and to provide free opportunities for research.

Stipends and other services provided to participants shall be as follows: Each of the Polish participants shall be granted /a/ 350 dollars monthly for the period of nine months; and /b/ transportation from New York city to a respective campus of the State University of New York and return. Each State University campus will reserve dormitory space in a student dormitory for Polish participants, which will be paid by the individual from his monthly stipend. Each American participant in the exchange shall be granted /a/ 2,400 zloties monthly for the period of nine months, and /b/ free accomodation in a student dormitory.

Every participant in the exchange will enjoy the same rights and facilities as students and junior staff members of the inviting countries.

It is agreed that the stipends for the candidates from SUSB shall be secured in the following way: one stipend shall be granted by the "Polonia" Society, one by the Ministry of Culture and Art, and the remaining ones by the University of Wroclaw.

§ 11

At the discretion of SUSB a resident program advisor may be assigned to counsel the American grantees in Poland. In the absence of a resident advisor mutually agreed arrangements will be made for counseling and administrative coordination. The program advisor in charge of the students will be granted a per diem of 180 zloties, free medical care and other privileges which are enjoyed by Polish senior staff members. The resident program advisor is included in the number of the American participants in the exchange.

§ 12

It is agreed that graduates studying for a doctoral degree or persons having doctoral degrees are eligible as participants in the exchange. Both contracting parties envisage the possibility of obtaining academic degrees by the participants in the exchange at the universities under agreement. The conditions of granting academic degrees will be settled in the course of correspondence and formulated in another addendum to the present agreement.

§ 13

Contingently upon their financial possibilities both contracting parties declare to invite staff members of the other party for a longer or shorter stay in order to give lectures or carry out research. The number of

participants will be determined annually at the mutual consent of both contracting parties.

§ 14

The obligations of the parties under this agreement are to the participants only and are not inclusive of spouses or dependents. Additional expenses incurred by accompanying spouses and dependents are the responsibility of the individual.

§ 15

The present agreement is concluded for a period of five years starting with the date of its signature. The agreement may be extended for further five-years periods provided more essential changes should render it impossible. Any modifications concerning the present agreement may be introduced with mutual consent. Either party reserves the right to discontinue the present agreement upon nine month notice.

§ 16

The present agreement shall be supplemented by the addenda discussing the particulars of the exchange program, determined at the mutual consent of the contracting parties /for instance the summer course of Polish language/.

§ 17

The present agreement is prepared in two equivalent language versions - English and Polish. These two versions are of equal legal force.

§ 18

The present agreement shall enter into force on the ninth day of June, 1975.



THE PRESIDENT
OF THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK
AT STONY BROOK

PROFESSOR JOHN SAMPSON TOLL

THE RECTOR
OF THE BOLESŁAW BIERUT
UNIVERSITY OF WROCŁAW



PROFFESOR MARIAN ORZECHOWSKI